

Idioma y traducción C1 (japonés)

Código: 101407
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Sandra Ruiz Morilla

Correo electrónico: Sandra.Ruiz@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Esta asignatura representa la continuación de los conocimientos iniciales impartidos en la asignatura del curso anterior "Idioma C per a traductors i intèrprets 2".

Antes de iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar el sistema fonológico y léxico y producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma japonés C para prepararlo para la traducción directa.

Se dedicarán todos los créditos al idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
- Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
6. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.

Contenido

Se estudiarán a fondo los contenidos de las lecciones 16 a la 21 del libro de texto Shokyû Nihongo de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio.

También se utilizarán materiales que se colgarán en el campus virtual y que están destinados al desarrollo de las capacidades de lectura, comprensión oral, expresión oral y expresión escrita.

El estudio de estos contenidos pretende desarrollar una serie de competencias no sólo lingüísticas, sino también pragmáticas, textuales y socioculturales, así como una aptitud a aprender de manera autónoma y en grupo.

Contenidos fonéticos:

- Perfeccionamiento de la pronunciación de los sonidos del japonés
- Corregir los errores frecuentes de la pronunciación
- Consolidación de los conocimientos adquiridos de los cursos anteriores

Contenidos léxicos:

- Consolidación del vocabulario ya adquirido los cursos anteriores
- Ampliación de unas 380 palabras nuevas
- Caligrafía: elementos de los caracteres, radicales y trazos. Aproximadamente unos 185 kanji nuevos.
- Formación y etimología de carácter

Contenidos gramaticales:

- Aprender el uso de nuevas estructuras de uso frecuente (potenciales, condicionales, verbos transitivos e intransitivos, comparativos y superlativos, etc.).
- Aprender nuevas conjunciones mediante las cuales se formarán frases compuestas.
- Consolidar los fenómenos aprendidos mediante lecturas.

Elementos comunicativos y socioculturales:

- La familia, ir al médico, festividades, hacer turismo

Metodología

Los alumnos realizarán actividades de diferentes tipos:

Actividades presenciales

- Exposiciones de aspectos culturales, vocabulario y de nuevas estructuras gramaticales
- Ejercicios de comprensión y expresión oral
- Ejercicios de gramática, individuales o en pequeños grupos

- Práctica de puntos gramaticales y léxico nuevos
- Práctica de situaciones comunicativas
- Corrección de ejercicios hechos en casa
- Pruebas de evaluación de kanji y vocabulario (uno por lección) y pruebas de gramática (aproximadamente una cada dos lecciones)

Actividades supervisadas

- Ejercicios de gramática y lectura para hacer en casa
- Ejercicios de comprensión oral y expresión oral para hacer en casa y en clase
- Redacciones
- Preparación de una exposición en grupo

Actividades autónomas

- Práctica de caligrafía
- Lectura y preparación de los textos y los puntos gramaticales nuevos de cada lección (antes de realizarla y una vez hecha)
- Realización de ejercicios del campus virtual y de ejercicios proporcionados por la profesora
- Práctica de comprensión oral
- Repaso de contenidos
- Repaso y consolidación del léxico acumulado

Algunas clases se harán con metodología de clase inversa. Para cada unidad docente el alumno debe dedicar al menos 20h. de estudio, incluyendo las actividades supervisadas y de trabajo autónomo (preparación, práctica mediante ejercicios y repaso). Dado los contenidos y la estructuración de la asignatura es importante que el alumno asista a clase con regularidad y es imprescindible que dedique regularmente tiempo semanal a preparar la materia nueva, hacer los ejercicios y repasar la materia dada. Se presupone esta dedicación de los estudiantes para el buen seguimiento del ritmo de la asignatura.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	22	0,88	1
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	1, 2, 3, 5
Realización de actividades de comprensión oral	12	0,48	1, 2, 5
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	1, 2, 4, 6
Resolución de ejercicios	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipo: Supervisadas			

Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	10	0,4	1, 4, 5, 6
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipo: Autónomas			
Estudio de los caracteres nuevos de cada lección y de las nuevas estructuras léxicas y sintácticas	60	2,4	1, 2, 5
Preparación de actividades de comprensión lectora	30	1,2	1, 2, 3, 5
Preparación de actividades de producción escrita	30	1,2	1, 2, 3, 4, 6

Evaluación

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. La profesora responsable de la asignatura la concretará a principios de semestre.

Evaluación continua (100%). La nota final será la media de la nota de las diferentes actividades entregadas a lo largo del semestre (redacciones, pruebas de vocabulario, kanji, gramática, presentaciones y ejercicios complementarios). La profesora anunciará las fechas de cada prueba presencialmente a clase. Se evaluarán diferentes competencias en función del estadio de aprendizaje en el que se encuentren los alumnos. El alumno / a tendrá derecho a revisar las actividades evaluadas al final del semestre, en un día y hora fijados por la profesora de la asignatura.

- A finales de curso los alumnos deben entregar una carpeta con todas las pruebas y todos los ejercicios realizados a lo largo del semestre.

- Se considerará como "no evaluable" al estudiante que no se haya presentado al 75% de las actividades evaluables. Está prevista la recuperación de pruebas en las condiciones que se detallan a continuación:

1- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25 - 30% de las actividades evaluables.

2- Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital a Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de producción y comprensión escrita y oral	15	2	0,08	1, 2, 4, 5, 6
Ejercicios	15	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6

Pruebas de kanji y vocabulario	30	6	0,24	1, 3, 5
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	40	6	0,24	1, 2, 5

Bibliografía

- Shokyû Nihongo (II), Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, Sanseido, Tokio, 2010.
- Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tokio, 1980. 68.370 entradas.
- Diccionario español - japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tokio, 1991. Aproximadamente 70.000 entradas.
- A Dictionary of Basic Japanese Grammar, The Japan Times, Tokio, 1986. Obra de consulta en inglés muy útil para aclarar y ampliar los conceptos gramaticales que se presentan en clase.
- Kanji no michi, A road to kanji, Bonjinsha, Tokio, 1990. Material complementario para autoestudio de kanji.
- Kanji & Kana, Wolfgang Hadamitzky y Mark Span, Charles E. Tuttle, Tokio, 1997. Diccionario básico de kanji en inglés.
- <http://www.rikai.com>: página que permite leer textos con la ayuda de una lectura de logogramas en formato electrónico y páginas web en japonés.

La bibliografía se complementará en el campus virtual de la asignatura.